

Traducció 4 (alemany) (20220)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Marta Carulla Pahl

Llengua de docència: alemany, català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar els nivells lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. Es fa una introducció a les personalitats lingüístiques de les llengües en qüestió i se'n fa una anàlisi contrastiva. També s'estudien els procediments tècnics d'execució.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): identificar quins problemes de comprensió planteja el text alemany i els casos de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió que conté el text. Saber aplicar les estratègies utilitzar i els recursos pertinents per trobar les solucions en cada cas.
- Organització i planificació (G.8): traduir de forma individual i en grup amb una bona organització de les fases de treball i una correcta gestió del temps.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): traduir individualment i posteriorment posar en comú i contrastar les propostes de traducció pròpies amb les dels companys per tal de trobar els errors i les inconsistències en la traducció que s'ha realitzat individualment. Crear traduccions lingüísticament correctes i adequades a les convencions formals i culturals del català.
- Domini receptiu oral i escrit de l'alemany (E.2): entendre correctament textos reals orals i escrits de mitjana dificultat en alemany.
- Coneixement de la cultura i civilització dels països de parla alemanya (E.4): identificar quins continguts del text alemany exigeixen que el traductor tingui un coneixement del rerefons polític, històric i cultural del país i saber accedir als recursos disponibles per tal de trobar una solució.
- Capacitat de traduir textos de caire general de dificultat baixa o mitjana de l'alemany al català (E.6)

3. Continguts

Coneixements genèrics de metodologia de la traducció:

1. Dificultats de comprensió de l'alemany.
2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats i modalitats.

Coneixements específics (de l'alemany cap al català)

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües.
2. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual.
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals.

Nota: aquests continguts NO són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

4. Avaluació i recuperació

Aquesta assignatura és totalment presencial i per tant només és possible realitzar les tasques encomanades de manera completa i satisfactòria assistint a classe. L'assistència és determinant per a poder seguir i aprovar aquesta assignatura. Recordem que la feina fora de l'aula ocupa 7 hores i mitja a la setmana i la feina a l'aula 2 hores i mitja.

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació [i competències que s'avaluen]	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Participació en les activitats plantejades dins de l'aula [G2, E1, E6]	10%	No recuperable	50%*	
2 traduccions individuals a l'aula [G2, G8 (de forma individual), G13 (capacitat de treball individual), E1, E6]	20%	No recuperable		
Presentació puntual 7 encàrrecs de traducció : trad. individual i traducció de parella [G2, G8, G13, E1, E6] Presentació puntual de 3 exercicis de traducció individuals [G8, E1+]	20%	No recuperable		
Exposició per parelles [G2, G8, G13, E1, E6]	10%	No recuperable		
Examen final [G2, G8 (de forma individual), E1, E6]	40%	Recuperable	50%	examen de juliol

* La nota de curs es guarda i passa a ser el 50% de la nota final.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals 15%
- Seminaris 10%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup 15%
- Treball individual (traduccions, exercicis...) 40%
- Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Lawick van, Heike (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.

Langenscheidt (2002-2007). *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Accés restringit als usuaris de la UPF
<http://services.langenscheidt.de/fabra/>

María Moliner (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*.
<http://buscon.rae.es/draeI/>

Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*.
<http://buscon.rae.es/dpdI/>

Universität Leipzig (2002). Wortschatz. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>